

Hommage à Robert Galisson

Par Estela Klett

Robert Galisson nous a quittés

Robert Galisson est décédé le 14 février. Les obsèques ont eu lieu dans la stricte intimité familiale. Nous le savions malade depuis longtemps et nous savions aussi qu'il avait choisi, une fois à la retraite, de prendre de plus en plus ses distances avec le monde universitaire. Galisson était un maître bienveillant et créatif qui a dirigé des thésards et des boursiers de pays divers en conciliant une parfaite dose de douceur et de fermeté. Sous sa direction, les *Études de linguistique appliquée (éla)*, ont vu le jour et ont nourri les professeurs de FLE du monde entier. Il est à signaler que de nombreux professeurs argentins y ont été associés par ce collègue généreux et altruiste, toujours soucieux des autres.

En dehors des *éla*, son œuvre est si vaste qu'il serait difficile de tout citer. Mais, nous voudrions au moins mentionner des textes classiques qui cristallisent les apports incontournables de Robert Galisson à l'œuvre de construction de la didactique-didactologie des langues-cultures. Tout d'abord nous évoquerons le *Dictionnaire de Didactique des Langues*, (en co-direction avec Daniel Coste) et le *Dictionnaire des noms de marques courants, essai de lexiculture ordinaire*, (en collaboration avec Jean-Claude André). Ensuite, des livres célèbres: *D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères: du structuralisme au fonctionnalisme*, *Polémique en didactique: du renouveau en question*, *Lignes de force du renouveau actuel en DLE: remembrement de la pensée méthodologique*, *La formation en questions* (en collaboration avec Christian Puren), entre autres.

Nous sommes nombreux à être affectés et attristés par sa disparition. Nous savons à quel point il a contribué à la définition, à la construction et au rayonnement du domaine de la didactique des langues-cultures. Il est impossible d'oublier sa silhouette longiligne, sa longue chevelure, son visage posé et souriant, sa noblesse et sa grande affabilité. La vie peut s'éteindre certes, mais l'œuvre et la mémoire de cet homme innovateur et solidaire, habité par une force intérieure unique, restent profondément ancrées. C'était pour moi un maître de taille et un ami merveilleux avec lequel j'ai beaucoup appris à l'Institut de Phonétique de la rue des Bernardins, à Paris. Je retiens, en particulier, qu'en tant que professeurs formateurs, tels les enseignants de notre association SAPFESU, nous avons une grande responsabilité. Il s'agit de remettre en question les chemins battus et de contester les tendances applicationnistes de l'intervention enseignante pour bien situer la didactique des langues dans un territoire décolonisé et autonome.

Merci cher professeur.

Klett, E. (2020) Hommage à Robert Galisson, en Bulletin SAPFESU N° 140. Mars 2020, Buenos Aires,



Zu Ehren von Robert Galisson

von Estela Klett

Robert Galisson hat uns verlassen.

Robert Galisson starb am 14. Februar. Seine Beisetzung fand im engsten Kreis der Familie statt. Wir wussten, dass er schon lange krank war, und wir wussten auch, dass er sich — nun im Ruhestand — entschieden hatte, mehr und mehr Abstand von der Universitätslandschaft zu nehmen. Galisson war ein wohlwollender und kreativer Erzieher, der Doktoranden und Stipendiaten aus verschiedenen Ländern betreute und dabei eine ausgewogene Mischung aus Wärme und Strenge zeigte. Unter seiner Leitung entstanden die „Études de linguistique appliquée“ (éla), die FaF-Lehrkräfte auf der ganzen Welt kräftigten. Es ist anzumerken, dass viele argentinische Lehrkräfte dank diesem großzügigen und altruistischen Kollegen — der sich immer um andere kümmerte —, Mitglieder wurden.

Neben éla ist sein Werk so umfangreich, dass man kaum alles zitieren könnte. Zumindest aber möchten wir klassische Texte erwähnen, die die unausweichlichen Beiträge von Robert Galisson zum Aufbau der Didaktik-Didaktologie der Sprachen-Kulturen kristallisieren. An erster Stelle sind hier das *Dictionnaire de didactique des langues* (in Zusammenarbeit mit Daniel Coste) und das *Dictionnaire de noms de marques courants. Essai de lexiculture ordinaire* (in Zusammenarbeit mit Jean-Claude André) zu erwähnen. Anschließend, berühmte Bücher: *D’hier à aujourd’hui, la didactique des langues étrangères: Du structuralisme au fonctionnalisme*, *Polémique en didactique: du nouveau en question*, *Lignes de force du nouveau actuel en didactique des langues étrangères: remembrement de la pensée méthodologique*, *La formation en questions* (in Zusammenarbeit mit Christian Puren), unter anderen.

Viele von uns sind bewegt und traurig über sein Ableben. Wir wissen, wie sehr er zur Definition, zum Aufbau und zur Verbreitung des Fachgebiets der Sprach- und Kulturdidaktik beigetragen hat. Es ist unmöglich, seine schlanke Figur, sein langes Haar, sein ruhiges und lächelndes Gesicht, seinen Edelmut und seine große Freundlichkeit zu vergessen. Zwar kann das Leben erlöschen, aber das Werk und die Erinnerung an diesen innovativen und hilfsbereiten Mann, der von einer einzigartigen inneren Kraft beseelt war, bleiben tief verwurzelt. Er war für mich ein Meister von Format und ein wunderbarer Freund, mit dem ich am Institut für Phonetik in der Rue des Bernardins in Paris viel gelernt habe. Insbesondere nehme ich zur Kenntnis, dass wir — Lehrkräfte unserer Vereinigung SAPFESU — als Ausbilder eine große Verantwortung haben. Es geht darum, die eingeschlagenen Wege zu hinterfragen und die anwendungsorientierten Tendenzen der pädagogischen Intervention zu diskutieren, um der Sprachdidaktik angemessen in einem dekolonisierten und autonomen Territorium zu verorten.

Danke, lieber Professor.

Klett, E. (2020) Hommage à Robert Galisson, en Bulletin SAPFESU N° 140. Mars 2020, Buenos Aires.



Homenaje a Robert Galisson

Por Estela Klett

Robert Galisson nos ha dejado.

Robert Galisson falleció el 14 de febrero. Su funeral tuvo lugar en la estricta intimidad familiar. Sabíamos que estaba enfermo desde hace mucho tiempo y también sabíamos que él había elegido, ya jubilado, tomar cada vez más distancia con el mundo universitario. Galisson fue un maestro benévolo y creativo que dirigió tesis y becarios de diversos países conciliando una dosis perfecta de calidez y firmeza. Bajo su dirección, nacieron los “Estudios de lingüística aplicada” (éla) que nutrieron a los profesores de FLE del mundo entero. Cabe señalar que numerosos profesores argentinos fueron asociados por este colega generoso y altruista, siempre preocupado por los demás.

Además de los *éla*, su obra es tan vasta que sería difícil citar todo. Pero, al menos, quisiéramos mencionar textos clásicos que cristalizan los aportes ineludibles de Robert Galisson a la obra de construcción de la didáctica-didactología de las lenguas-culturas. En primer lugar, evocaremos el *Diccionario de Didáctica de las Lenguas* (en co-dirección con Daniel Coste) y el *Diccionario de nombres de marcas corrientes, ensayo de Lexicultura común* (en colaboración con Jean-Claude André). Luego, libros célebres: *De ayer a hoy la didáctica general de las lenguas extranjeras: del estructuralismo al funcionalismo*, *Polémica en didáctica: de la renovación en cuestión*, *Líneas de fuerza de la renovación actual en DLE: concentración del pensamiento filosófico*, *La formación en cuestión* (en colaboración con Christian Puren), entre otros.

Muchos de nosotros nos sentimos conmovidos y entristecidos por su desaparición. Sabemos cuánto contribuyó a la definición, construcción y difusión del campo de la didáctica de las lenguas-culturas. Es imposible olvidar su figura esbelta, su larga cabellera, su rostro tranquilo y sonriente, su nobleza y su gran afabilidad. Ciertamente la vida puede extinguirse, pero la obra y la memoria de este hombre innovador y solidario, habitado por una fuerza interior única, permanecen profundamente arraigadas. Fue para mí un maestro de talla y un amigo maravilloso con quien aprendí mucho en el Instituto de Fonética de la *rue des Bernardins*, en París. Retengo, en particular, que, como profesores formadores, los docentes de nuestra asociación SAPFESU, tenemos una gran responsabilidad. Se trata de cuestionar los caminos construidos y discutir las tendencias aplicacionistas de la intervención docente para situar adecuadamente la didáctica de las lenguas en un territorio descolonizado y autónomo.

Gracias querido profesor.

Klett, E. (2020) Hommage à Robert Galisson, en Bulletin SAPFESU N° 140. Mars 2020, Buenos Aires.



Tribute to Robert Galisson

By Estela Klett

Robert Galisson has left us.

Robert Galisson passed away on February 14. His funeral was held in a context of strict family privacy. We knew that he had been ill for a long time, and we also knew that he had chosen, already retired, to distance himself from the university world. Galisson was a benevolent and creative teacher who supervised thesis and scholarship holders from various countries with a perfect dose of warmth and firmness. Under his direction, the *Études de linguistique appliquée* (éla) were born, which provided valuable knowledge to French as a Foreign Language (FFL) teachers around the world. It should be noted that many Argentine instructors were related to this approach by this generous and altruistic colleague, always concerned for others.

Apart from the éla, his work is so vast that it would be difficult to cite everything. We would like to mention, at least, classic texts that crystallize the inescapable contributions of Robert Galisson to the construction of the didactics-didactology of languages-cultures. In the first place, we will refer to the *Dictionnaire de Didactique des Langues*, (co-directed with Daniel Coste) and the *Dictionnaire des noms de marques courants, essai de lexiculture ordinaire* (in collaboration with Jean-Claude André). Other famous books are: *D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères: du structuralisme au fonctionnalisme*; *Polémique en didactique: du renouveau en question*; *Lignes de force du renouveau actuel en DLE: remembrement de la pensée méthodologique*, *La formation en questions* (in collaboration with Christian Puren), among others.

Many of us are moved and saddened by his death. We know how much he contributed to the definition, construction and diffusion of the field of language-culture didactics. It is impossible to forget his slim figure, his long hair, his calm and smiling face, his nobility and his great affability. Certainly, life can finish, but the work and memory of this innovative and supportive man, inhabited by a unique inner force, will remain deeply rooted. To me, he was an exceptional teacher and a wonderful friend with whom I learned a lot at the Institute of Phonetics on *rue des Bernardins*, in Paris. I especially remember his position, that, as teacher trainers, we, the instructors of the SAPFESU association, have a great responsibility. We must question the paths that have already been built and discuss applicationist tendencies in teachers' intervention to properly situate the didactics of languages in a decolonized and autonomous territory.

Thank you, dear professor.

Klett, E. (2020) Hommage à Robert Galisson, en Bulletin SAPFESU N° 140. Mars 2020, Buenos Aires.



Omaggio a Robert Galisson

Di Estela Klett

Robert Galisson ci ha lasciati.

Robert Galisson è morto il 14 di febbraio. Il suo funerale si è svolto nella ristrettezza dell'intimità familiare. Sapevamo che era malato da molto tempo e anche che aveva scelto, da pensionato, di prendere sempre più le distanze dal mondo universitario. Galisson è stato un maestro benevolo e creativo, che ha guidato tesisti e studenti con borse di studio di diversi paesi, conciliando una dose perfetta di affetto e risolutezza. Sotto la sua direzione, sono nati gli *Études de linguistique appliquée (éla)*, che hanno formato i professori della FLE del mondo intero. Si segnalano anche i numerosi professori argentini che sono stati associati da questo collega generoso e altruista, sempre preoccupato per gli altri.

Oltre agli *éla*, la sua opera è così vasta che risulterebbe difficile citarla integralmente. Però, almeno, vorremmo fare menzione dei testi classici che hanno immortalato i contributi ineludibili di Robert Galisson all'opera di costruzione della didattica-didattologica delle lingue-culture. In primo luogo evocheremo il *Dictionnaire de Didactique des Langues* (in codirezione con Daniel Coste) e il *Dictionnaire des noms de marques courants, essai de lexiculture ordinaire* (in collaborazione con Jean-Claude André). Poi, alcuni libri celebri come: *D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères: du structuralisme au fonctionnalisme*, *Polémique en didactique: du nouveau en question*, *Lignes de force du nouveau actuel en DLE: remembrement de la pensée méthodologique*, *La formation en questions* (in collaborazione con Christian Puren)

Molti di noi si sentono commossi e rattristati per la sua dipartita. Sappiamo quanto abbia contribuito alla definizione, costruzione e diffusione del campo della didattica delle lingue-culture. È impossibile obliare la sua figura snella, la sua lunga chioma, il suo viso pacifico e sorridente, la sua nobiltà e la sua grande cordialità. Certamente la vita può concludersi, però il lavoro e la memoria di quest'uomo innovatore e altruista, animato da una forza interiore unica, rimangono profondamente intatti. È stato per me un maestro di alto livello e un amico meraviglioso, con il quale ho imparato molto nell'Istituto de Fonética de la *rue des Bernardins*, a Parigi. Ritengo, in particolare, che, come professori formatori, noi docenti dell'associazione SAPFESU, possediamo una grande responsabilità. Consiste nel mettere in discussione le vie costruite e nel discutere le tendenze applicazioniste dell'intervento dei docenti con il fine di posizionare adeguatamente la didattica delle lingue in un terreno non colonizzato e autonomo.

Grazie, caro professore.

Klett, E. (2020) Hommage à Robert Galisson, en Bulletin SAPFESU N° 140. Mars 2020, Buenos Aires.



Homenagem a Robert Galisson

de Estela Klett

Robert Galisson nos deixou.

Robert Galisson faleceu em 14 de fevereiro. O seu funeral ocorreu em estrita privacidade da família. Sabíamos que ele estava doente há muito tempo e também sabíamos que ele havia optado, já aposentado, a se distanciar cada vez mais do mundo universitário. Galisson foi um professor benevolente e criativo que orientou teses e bolsistas de vários países, conciliando uma dose perfeita de calor e firmeza. Sob sua direção nasceram os *Études de linguistique appliquée (éla)*, onde se formaram professores de FLE em todo o mundo. É importante destacar que muitos professores argentinos estiveram associados a este colega generoso e altruísta, sempre preocupado com os outros.

Além da *éla*, sua obra é tão vasta que seria difícil citar tudo. Mas, pelo menos, gostaríamos de mencionar textos clássicos que cristalizam as contribuições incontornáveis de Robert Galisson para o trabalho de construção da didática-didatologia das línguas-culturas. Em primeiro lugar, evocaremos o *Dictionnaire de Didactique des Langues* (em co-direção com Daniel Coste) e o *Dictionnaire des noms de marques courants, essai de lexiculture ordinaire* (em colaboração com Jean-Claude André). Depois, livros famosos: *D’hier à aujourd’hui la didactique générale des langues étrangères: du structuralisme au fonctionnalisme*, *Polémique en didactique: du renouveau en question*, *Lignes de force du renouveau actuel en DLE: remembrement de la pensée méthodologique*, *La formation en questions* (em colaboração com Christian Puren), entre outros.

Muitos de nós estamos comovidos e tristes com seu desaparecimento. Sabemos o quanto contribuiu para a definição, construção e difusão do campo da didática da língua-cultura. É impossível esquecer seu corpo esguio, seus longos cabelos, seu rosto calmo e sorridente, sua nobreza e sua grande afabilidade. Certamente a vida pode se extinguir, mas a obra e a memória deste homem inovador e solidário, habitado por uma força interior única, permanecem profundamente enraizadas. Ele foi para mim um mestre da estatura e um amigo maravilhoso com quem aprendi muito no Instituto de Fonética da *rue des Bernardins*, em Paris. Afirmo, em particular, que, como formadores de professores, professores da nossa associação SAPFESU, temos uma grande responsabilidade. Trata-se de problematizar os caminhos que foram construídos e discutir as tendências aplicacionistas da intervenção docente para situar adequadamente o ensino de línguas em um território descolonizado e autônomo.

Obrigado caro professor.

Klett, E. (2020) *Hommage à Robert Galisson*, en *Bulletin SAPFESU* N° 140. Mars 2020, Buenos Aires.

